السنة الثانية والعشرون
جريدة وطنية مديرها ومحررها
الشيخ ج. سانوا ابونظارة
باريس شارع جوفروا ماري نمرة ٦

ABONNEMENTS :
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26f »
Abonnement simple, 1 an. 10 »



قيمة الاشتراك سنويا فرنك ١٥
ومع التورد والملاوات فرنك ٢٦
النقود ترسل الى المدير رأسا
بطوابع بوستة او بحوالة تجارية

FONDATEUR
Directeur et Rédacteur en Chef
J SANUA ABOU NADDARA
6 Rue Geoffroy-Marie, PARIS

عدد ١١ و١٢ باريس فى ٩ شعبان المعظم سنة ١٣١٦

الافراح والتهانى بالمولد السلطانى

كلما برق بدر ليالي المولد السلطانى تباشرت الناس بالافراح . وزوال الاتراح . وتولد السرور فى القلوب . محققى الناس بقدوم المرغوب . وكم لهذا المولد السعيد . من الشأم ونجم مفيد . وياله من يوم تسعى فيه جميع المسلمين . لاقامة شعائره مع الوراد مع الاجنبيين . لاسيما من عرفوا منه كمال المودة والصداقة . فيوافوه ويكرموه بلا عاقة . ارى ان بقدوم هذا العيد المبارك . تزداد البشائر وتضئ الحوالك . والناس كلها منتظرة يومه . لبذل الهمة فى احيائه واستمرار الدعاء لصاحبه ودوامه . وبفضل المولى والاحسان . فى هذا اليوم البهيج ساعزم كالعادة الاخوان . وان كانوا فى هذه العاصمة ليسوا كثيرين . الا ان عزائمهم حادة فى محبة امير المؤمنين . ويتمنون له كل خير . ولا يالوا جهداً من دفاعهم عنه كل ضير . وهنالك يلقى منا بعدما يسر به المولى من المطعم الحال . بعضاً من القصايد والمقال . والمدح والثناء الجميل . على صاحب المقام الجليل . الذى فى زمنه تمدنت الامم تمدنا بلاحد . وزاد فيها من النخوة والغيرة الاسلامية ما لم نره فى الاب والجد . واليوم آخذ فى بذل الهمة . لتقوية الاسلام وجمع كل كلمة . ونسال الله ان يمكنه من مقصوده المنير الصالح . وان يجرى فى بحر السعاده فلكه الناجح . وعنه تعالى سيحصل للاسلام . نمو وتشريف اعلام . وينتصرون على كل من عاداهم . او اراد لهم سوء او بشره باذاهم . وينبغى لكل مسلم بل لكل اهل شرقي ان يساعد مولاه بالقلب واللسان . ويعلم بانه معز لكل فرد من افراد رعيته ومحب لكل انسان

وقد جمعنا ما تضمنه هذا الكلام . من دعاء صالح لبلوغ المرام . وغير ذلك من الاقوال الحميدة . وكونّا منها اشعاراً بست لغات فى زى قصيدة . زخرفنا بها صحبة ورد قالى . تفكه العيون من حسنها الغالى . واجتنبنا فى هذا العدد الباهر . وضع الرسوم والتصاوير الكدرة للخاطر . مناسبة للعيد السنوى الهمايونى . لان افراح الامة بذلك انشراح صدري وقرة عيوني « البونظاره »

الفرج قابل علينا . ندوسهم تحت رجلينا

الكلمتين دول الحلوين . قالهم لى قلبي يا مصريين . وانا بافتكر فيكم وفيما بتقاسوه يا خلان . من تحت راس الانكليشمان . وحياتكم كلما ارى ظلمهم فى بلادى . دمع عيني يسيل كسيل الوادى . واقول فينك يا محمد على فينك يا ابراهيم . تخلصونا من المستربول اللئيم . ده جوره كماله بيشكد . وطمعه فى املاكنا واموالنا فاق الحد . دهما خلّى فى مصر . لا بلدية ولا قصر . الا وباعها لاخوانه . واصحابه وجيرانه . فصبحت الاهالى على الحصيرة . العين بصيرة واليد قصيرة . ويا ريت بس كده الا وكمان افنى رجالنا وصرف اموالنا فى حرب السودان . والزم المسلمين سودانية ومصريين . ينزلوا فى بعض ضرب شديد . وهو وقف يتفرج من بعيد . ولما خلص الضرب . وجثث الابطال غطت ميدان الحرب . وربنا انعم بالنصر . على عساكر مصر . ولحق الدراويش الانهزام والكسرة . نسب السردار لعساكره الحمر ولنفسه النصرة . ودخل مشرق ومقنطر مدينة ام درمان . وخربها وزرع على تلها بيرق الانكليشمان . ولعبها شمع الفتلة وعلى لندرة راح . وصار استقباله بسرور وافراح . ولقبوه بطل ام درمان واسد ارض فرعون . ومعلّى شان الكلترا ومخلّص ثار غردون . ومانال الفخر ده كله والثناء الجميل . الا بشهامة ابناء وادى النيل .... آه من عيلي من الجراد الاحمر عدو الانسانية . ومن افعاله الذميمة فى الديار المصرية . نسيت موضوع مقالتى دي يا سادة . اللى خفف همومي وعشمني فى السعادة . لان قلبي عمره ما كذب عليّ . وكلما قاله لى ولو بعد حين راته عينيّ . فلا شك ان الفرج قابل علينا . وندوس اعادينا

BIBLIOGRAPHIE

Le Droit du Croissant, est un ouvrage d'actualité dont l'auteur, animé du désir d'aider et dissiper ces fausses idées que le monde chrétien se fait des Turcs depuis des siècles, a essayé de rompre une lance pour la cause de la vérité et de la justice. Et, s'il réussit à détruire, ne serait-ce qu'un seul de ces préjugés et à gagner un ami un seul, au brave et à l'honnête Osmanli, ce livre n'aura pas été écrit en vain.

Les Israélites et le Judaïsme en Occident, de Guy Valvor, est un touchant récit des persécutions sans nombre dont les Israélites ont été l'objet depuis leur dispersion. Heureusement, ils vivent maintenant dans des temps moins barbares et jouissent de la liberté que les pays civilisés accordent aux honnêtes habitants.

Distinctions honorifiques. — Les feuilles coloniales nous donnent une nouvelle qui nous fait grand plaisir; c'est la croix d'officier de l'ordre de Danilo Ier conférée par S. A. le Prince Nicolas de Montenegro à notre vaillant confrère M. Brunet, Président de plusieurs Sociétés. Toutes nos félicitations. A. N.

تحت رجلينا . ونطردهم ونكسر وراهم قوارة . ويرجع لكم منصور داعيكم ابو نظارة . وبنوبة تركية وطبل وزمر ومشاعل ومباخر ادخل بلادنا الطاهرة . على يميني عبد الحميد وعلى يساري لولي خاهرة . وازور ابني الخديوي عباس . اللي كلامه زي الالماس . واقول له نهارك مبارك يا عزيز . بنجاة بلادنا من يد الانكليز . وبعدها ادور الموسكي والحمزاوي والغورية . واتنزه في حديقة الازبكية . والذي ما يبقى يبقى العرب . على الدف الطرب . وبعدها اركب عربية . واتفسح في شبرا والعباسية . وما اشوف فيها لا ابو شاية حمرا ولا ولد البوفتان . واحمد ربي على طرد المستربول الخوان ...... آه يا ابو نظارة دي كلها اضغاث احلام . عمرهم ما يخلوا النا صد الظلام .... وحياتكم يخرجوا من بلادي . وعينهم مش والنابية جبنة يا اولادي . ياما شفنا امم شرقية وغربية . قضت اجيال تحت ناف العبودية . وربنا قوى حيلها وقامت كالضرغام . وطردت من اوطانها اولاد الحرام . الله على كل شئ قدير . يلهمنا باعظم رأى واحسن تدبير . يجمع قلوبنا وكلمتنا . ويقوى عزمنا وهمتنا . ويحبب الامم المتمدنة فينا . فيروا ان اللي قاسيناه من العذاب في ١٦ سنة يكفينا . ويتحدوا جميعا مع مولانا السلطان . ويلزموا الانكليز يخلوا لنا الاوطان . وان قلتم ان لكثرة مراكبهم الحربية . ما يخافوش من الدول الافرنجية . اجاوبكم يا اخواني واقول . ان اليوم في غاية الحيرة صبح المستربول . آهم قايمين عليه ثانيا الهنود . ورئيسهم الفقير «فو» حوله جبابرة اشد من الاسود . كلما يمشي قدم عدد تباعه يزيد . وعتق امته من اسر الانكليز قصده الوحيد . ربي يبين الفقير «فو» وينصره . ويقهر عدوه ويكسره . نعم ان الانكليز عفاريت . وانهم بالرشوة والديناميت . يشتتوا شمل الاعادي . ولا يخلوا عن قطر ولا وادي . ما عليه شي يا خدوا لهم نصرة . وبعدها تلحقهم الكسرة . لان كل نقطة دم تنزل من عرق شهيد . يطلع منها بطل صنديد . وعلى الانكليز ليس فقط الهنود قايمين . الا وكمان شبكتهم سودا في بلاد الصين . في مدينة نانكين نازلين الاهالي ضبط رقع فيهم . اللهم عينهم وعافيهم . وارفع ناف العبودية . من على الامم الشرقية . لان استيلاء الانكليز عليهم . حرق قلبهم وعمى عينيهم . انا الجمعة الماضية القيت خطبة سياسية امام جم غفير . وترجمت من «التلغرافات الجديدة» مقالة ضابط باحوال السودان خبير . فلما سمعوا الحاضرين استبداد السودان

وما بيفعله بالسيف والنار . سخطوا عليه وقالوا دى فعايل وحشية . كيف تفتخر به وتهلله الامة البريطانية .؟ وفي الواقع يظهر من عمايله الفاحشة ان قصده الوحيد . انه يفني اهل السودان ويجعل اولاد مصر لامته عبيد . انما وحياتكم يجي له يوم . ينهزم وينتصر عليه القوم . الصبر جميل . يا ابناء النيل ما تتشوشوش يا اخواني . قول شاعر العرب جليل المعاني

تصبر ولا تورى التضعضع للعدا ولو قطعت في الجسم منك البواتر
سرور الاعادى ان تراك بذلة ولكنها تغتم اذ انت صابر

واعلم يا حضرة القارى بان دول اوروبا كبار وصغار . غضبانين على المستربول الغدار . وكلهم قاعدين بينجروا له في خوازيق . ولما يتم العمل تبقى يا اخي تسمع الصياح والزعيق . وترى الجراد الاحمر بيدبدب ويصرخ ويقول . برطانه كودام يو بلادى فول . والشهر الماضي بمدينة «لاسو» في حادثة فائقة . القيت على غلب الفلاح وفقره خطبة رائقة . وكانت بالصدفة قبلها بيوم جاتني «التلغرافات الجديدة» فترجمت منها جملة مفيدة عنوانها العدل يعمر . والظلم يدمر . برهن بها كاتبها مزارع شهير في السيلادوين . ان الانكليز ما خففوش الضرائب عن الفلاحين . فحصل للسامعين من تلك المقالة تاثير عظيم . ورثوا لفلاح مصر ولعنوا الشيطان الاحمر الرجيم . وهكذا ما يمر اسبوع الا واخطب فيه مرة او مرتين يا اسيادى . واحكي اللي بتعمله فينا الاعادى . واذكر ما بتقوله جرائدنا الوطنية . في استبداد الحكومة البريطانية . مع كل ذلك يا سادة انا ارجع واقول . اننا بعنه تعالى نخلص من مخاليب المستربول . ويكون ذلك في عهد خليفتنا الاعظم السلطان عبد الحميد . اللي في ١٦ شعبان مولده السعيد . فيا ابن البلد ويا فلاح .. استقبلوا المولد الشاهاني بالافراح . وتيقنوا ان الفرج قابل علينا . ندوسهم تحت رجلينا

البو نظاره المصرى

Le Glorieux Anniversaire de la Naissance de S. M. I. LE SULTAN GHAZY ABD-UL-HAMID KHAM II.

Approche, approche, ô fête bénie ! Arrive, arrive, ô jour de joie et d'allégresse! Avec une impatience fébrile, trois cents millions de fidèles croyants t'attendent pour célébrer l'Empereur des Ottomans et glorifier le grand Calife de l'Islam. La réjouissance est universelle. Les pauvres oublient dans ce jour leur triste état et se sentent heureux par les bienfaits qu'à pleines mains répand sur eux notre Auguste Souverain. Exauce, ô Seigneur, les vœux ardents que font, pour le bonheur de ton digne Représentant sur la terre, les Musulmans sur tous les points du globe. Ecoute les prières que leurs âmes élèvent jusqu'au pied de ton trône de clémence et de miséricorde en faveur de notre Sultan bien-aimé et accorde-Lui un règne long et prospère! N'est-il pas le consolateur de l'affligé, le défenseur de l'opprimé et le sauveur du persécuté? Oui, divine est l'âme du grand Abd-ul-Hamid et Son cœur est angélique! Il est le champion de l'Islam dont il couvre de gloire le nom sacré et de victoires, il couronne son étendard béni! Que Dieu nous conserve notre Magnanime Padischah, entoure d'Anges gardiens Son trône de justice et d'équité et parsème de roses et de jasmins le sentier de Sa longue existence! Tels sont les souhaits sincères d'Abou Naddara qui l'aime, l'admire et le vénère et chante Ses louanges en six langues différentes pour charmer toutes les populations dont les yeux sont tournés vers Constantinople, le Siège de la Seigneurie et de la Félicité.

L'humble Cheikh invite ses chers compatriotes résidant à Paris à assister au déjeûner familial qu'il a l'habitude de leur offrir pour célébrer ensemble les deux glorieux anniversaires annuels du Souverain National de la Vallée du Nil. ABOU NADDARA.

P. S. — Dans le prochain numéro de notre revue « *Attawadod* » nous publierons les discours et les vers de nos convives en l'honneur de Sa Majesté Impériale. La Rédaction.

LA FRANCE ET SON HISTOIRE, PARIS ET SES EXPOSITIONS

C'est le titre du livre arabe du cheikh Abou Naddara qui vient de paraître à l'imprimerie Lefebvre, 5-7, rue Claude-Vellefaux. Dans cet ouvrage, dédié à M. le commandant Binger, directeur des affaires de l'Afrique au Ministère des Colonies; le Cheikh fait connaître, à ses lecteurs orientaux, la France, son étendue, ses productions, ses populations, son armée et sa marine, son gouvernement, son commerce et son industrie, ses colonies et son histoire jusqu'à ce jour. Il y a décrit Paris, en le faisant visiter par ses lecteurs en six jours. Il a parlé aussi des Expositions universelles passées et de la prochaine, de 1900, à laquelle il a consacré quatre pages d'illustrations représentant les Palais du Trocadéro, des Arts et de l'Electricité, ainsi que le Pont d'Alexandre III. D'ailleurs, ce livre est plein de beaux dessins dus à l'habile crayon de Pepin. La Rédaction.

LES SEPT DISCOURS D'ABOU NADDARA

Oui, notre Directeur a pris sept fois la parole le mois dernier, ce qui a fait dire à un de nos spirituels confrères parisiens : « Naddara ne sera jamais *Abou* d'éloquence ». Le Cheikh a prononcé ces discours : 1° à la mairie du Perreux, sous la présidence de M. Lecoq; 2° au banquet des Sauveteurs de la Marne, présidé par M. Jaunet, à Bry, au restaurant Jean; 3° au déjeûner des Africains, sous la présidence de M. Soller, l'explorateur bien connu; 4° à l'inauguration de la Confédération littéraire et artistique de France, présidée par M. G. Ribaut P. de Sant Agata; 5° au banquet de la Fanfare de Sceaux, dont le président est M. le docteur Reddon; 6° au banquet du Sirocco, association amicale des anciens soldats d'Afrique, président M. Delpech; 7° au dîner familial que M. G. Ribaut P. de Sant Agata a offert à ses collègues de l'Union universelle d'encouragement pour les progrès des sciences et des arts industriels dont le Cheikh est président d'honneur.

Au nom de notre directeur, nous remercions nos aimables confrères de Paris du bien qu'ils ont dit de ses discours patriotiques et littéraires, où il a, selon son habitude, plaidé la sainte cause de ses trois patries, l'Egypte que l'Anglais opprime, la Turquie que l'Islam vénère et la France que le monde admire.

Dans deux de ses discours, le Cheikh a traduit deux articles remarquables de la *Nouvelle Dépêche*, grand journal politique arabe paraissant au Caire, qui démontre avec des preuves irréfutables que l'Angleterre ruine et désole la Vallée du Nil. Ce journal est francophile par excellence, c'est dire que sa suppression est le vœu le plus ardent de John Bull, mais la vaillante feuille le brave et vend journellement à sa barbe des milliers d'exemplaires. Abou Naddara est son correspondant parisien, et son intrépide directeur publie hardiment les articles du Cheikh qui dit aux intrus britanniques leurs quatre vérités.

Dans ses discours, Abou Naddara a parlé du développement de l'instruction dans l'Empire Ottoman et des progrès de la langue française et de sa littérature dans les pays d'Orient; il a terminé, comme toujours, ses speaches par des vers, dont voici deux pièces seulement :

Salut, vénérable Maire!
Salut, honoré Président!
Docteur Reddon, monsieur Charaire,
De vous revoir, je suis content.

Fraternellement, je vous aime
Et vous souhaite du bonheur;
Car vous êtes la bonté même;
Vous êtes la vertu, l'honneur.

Sceaux, grâce à vous, devient le phare
De l'industrie et des beaux-arts;
J'y vois tout, même une fanfare.
Les fils de Sceaux sont des veinards.

En leur maire, ils ont un bon père,
Qui les aime sincèrement.
En leur docteur, ils ont un frère
Qui les soigne efficacement.

Scéens, j'attendais votre fête
Pour venir vous serrer la main.
Ne suis-je pas votre poète,
Votre frère, ou votre cousin?

Frère, car la France chérie
Me traite en fils depuis vingt ans;
Elle est ma seconde patrie
Et mère de mes deux enfants.

Dieu sait combien elle m'est chère
Et combien je voudrais la voir
Triomphante, heureuse et prospère,
Exerçant partout son pouvoir.

Les peuples d'Asie et d'Afrique
En Elle leur espoir ont mis
Pour briser le joug britannique
Et chasser leurs vils ennemis.

Cette espérance n'est pas vaine.
L'Anglais, l'Orient quittera,
Et son Alsace et sa Lorraine
La grande France reprendra.

En attendant que l'Angleterre
Perde ses troupes, ses vaisseaux,
Levons, chers amis, notre verre
A l'aimable maire de Sceaux.

Au dîner familial offert par M. Ribaud de Saint-Agata à ses amis.

Muse, un quatrain! Mais qu'il soit beau
En l'honneur de Monsieur Ribaud
Et de sa famille charmante.
Accorde donc ta lyre et chante.

Pour leur accueil si gracieux
Et leur dîner délicieux,
Exprime dans ton éloquence,
Toute notre reconnaissance.

Disons par exemple ceci:
Ribaud Saint-Agata, merci
Du dîner de Sardanapale
Et réception cordiale

Que tu nous offres et nous fais.
Nous garderons de ces bienfaits
Un souvenir inoubliable.

Que Dieu bénisse cette table
Ouverte à l'hospitalité!
Ribaud, je bois à ta santé!

ABOU NADDARA.

L'ÉGYPTE AU XIX^e SIÈCLE

HISTOIRE D'UN PROSCRIT

Par M. AIMÉ VINGTRINIER, Officier de l'Instruction publique et de Medjidieh

(Suite)

LE FEU KHÉDIVE ISMAIL ET L'INAUGURATION DU CANAL DE SUEZ

Quelle gloire, quel enivrement! s'il pouvait grouper autour de son trône, en pleine paix, une réunion de potentats, plus nombreuse, plus belle que celles obtenues jadis par Napoléon I^er, grâce à ses victoires, à sa puissance et à la terreur que son nom inspirait!

Il ne put y résister. Malgré tous les conseils, muni de nouveaux subsides, riche de nouvelles avances faites par des banquiers complaisants, il reparut, au commencement de 1869, dans toutes les cours de l'Europe, cajola les rois et les empereurs, prodigua les décorations aux courtisans, laissa des cadeaux, des souvenirs et revint appauvri d'or et de numéraire, sans doute, mais riche des promesses qu'on lui avait faites de toutes parts.

Il trouva M. de Lesseps dans la joie la plus profonde qu'un homme puisse éprouver. Tout lui avait réussi; tout était achevé, fini, dans les grandes lignes. Ce qui restait à faire n'était rien. Le 20 octobre, les flots des deux mers avaient fait leur jonction, et les peuples émerveillés chantaient : *Hosanna!* sur les pas de l'homme immortel qu'on appelait de partout : LE GRAND FRANÇAIS!

Le 16 novembre eut lieu l'inauguration.

Le 17, quatre-vingts bâtiments, dont cinquante navires de guerre de toutes les nations et sous tous les drapeaux, entraient dans le canal par Port-Saïd, sous la conduite et à la suite du drapeau de la France.

Le soir, la flotte mouillait à Timsah.

Le 18, elle jetait l'ancre dans les Lacs Amers.

Le 20, elle prenait possession de la Mer-Rouge, saluait le Sinaï et acclamait la plus grande œuvre de l'humanité.

Je n'ai point à décrire cet éclair éblouissant.

Je n'ai à rappeler ici ni les souverains présents, ni les discours, ni l'enchantement des passagers, ni les souvenirs éveillés par ces fêtes. C'est de l'histoire, on les connaît.

Le 21 et le 22, les navires, au milieu des cris et des acclamations de la foule revinrent à Port-Saïd.

Le 23, cent trente bâtiments de commerce traversaient le canal et jouissaient des avantages que la France offrait à la navigation de tous les pays.

Le canal inauguré, Ismaïl reçut ses hôtes au Caire, leur fit voir l'Egypte et une flotille de plaisance les conduisit à ces pays merveilleux qu'une imagination arabe pourrait seule convenablement décrire ou chanter. Comment nommer froidement, comment citer sans frissonner d'enthousiasme : Minieh, Syout, Keneh! Dendereh, Karnak, Louksor, Thèbes, Eneh, Ombos, Assouan ou Philæ.

Les royaux voyageurs et leur suite allèrent jusqu'aux frontières de la Nubie, aux cataractes, et presque aux portes idéales, ce rêve terrible du génie humain.

Et partout, le désert, ses terreurs et ses privations avaient disparu et partout, sous le tropique, ou dans les sables, dans les hypogées, les temples ou les palais détruits, on trouvait le luxe et le confortable de la civilisation de Londres ou de Paris, les soins empressés et gracieux, le service correct des maisons royales de l'Occident.

L'Egypte avait bien fait les choses; elle avait largement dépensé ses trésors.

Quand souverains, princes, généraux, chambellans, hommes d'Etat, journalistes, artistes eurent tout vu, barques de tout genre, vapeurs, yachts, conges, aux grandes ailes, dahabiehs, rahlébs, redescendirent; quelques-uns se promenèrent dans le delta, visitèrent Tantah, Damiette, Rosette et enfin Alexandrie. Le dernier coup de canon tiré, le dernier voyageur parti, l'Egypte se retrouva seule avec sa gloire, ses souvenirs et sa pauvreté.

Elle put voir alors ce que coûtent à un peuple les plaisirs et l'éclat des grands.

Comment allait-on couvrir toutes les sommes dues? remplacer tout l'or emprunté?

Si le sol était toujours d'une incomparable fertilité; si le commerce avait grandi, si le transit allait remplir la caisse des financiers, et des banquiers, qui viendrait en aide aux laboureurs, à la portion la plus intéressante et la plus digne de la nation, au vrai peuple, dont les fermages et les impôts allaient être triplés par les nouvelles et irréductibles exigences des propriétaires et du fisc? *A suivre.*

A PLEA FOR POLYGAMY est un remarquable ouvrage anglais, écrit dans un style classique et édité par M. Carrington. La préface, qui doit être due à la plume poétique du savant et lettré éditeur, est un chef-d'œuvre d'éloquence. Quant au sujet du livre, son titre le dit clairement. On y plaide la cause de la polygamie et on y fait une description très poétique du Paradis du Prophète. Bref, cet élégant volume mérite d'être lu. On peut se le procurer à Paris, chez l'éditeur Carrington, 11, faubourg Montmartre.

VINGT-DEUXIÈME ANNÉE

FONDATEUR
Directeur et Rédacteur en Chef
J. SANUA ABOU NADDARA
5, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

Le Journal d'Abou Naddara

Toute communication et demande d'abonnement doivent être adressées au Directeur du Journal

Nos 11-12 25 Décembre 1898

ABONNEMENTS :
Avec la revue Attawadod et suppléments.... 1 an. 26f
Abonnement simple, 1 an. 15

A S. M. I. le SULTAN GHAZI ABD-UL-HAMID KHAN II, à l'occasion du glorieux Anniversaire de Sa Naissance

ODE en six langues, avec Version française, par Abou Naddara



محتوی بولندیغی احساسات شاعرانه
وجد افتخار ابه نك عنصری حسبیه محرر
حضیر الجرید عیرقا لبدر . بالکز شوقی
سوجملکه اتفقا ابدرکه شیخ ابونظاره
پادشاهمنه ، پادشاه عالمپناه افندمز
حضرتلرینه صداقتی و دیده مبید احمدیه
محبتی صمیمی وجدی اولوب بالجمله عثمانیلرك
اقبال واستقبالی او وجوده برهود خلاوفتیالی
ایله قائم وترك قوم نجیبك ترقی وتعالیسی
ینه انکله دائم عدایدور . م . ر

VERSION FRANÇAISE
DE CETTE ODE EN SIX LANGUES

Depuis Ton avènement
Au trône du grand Empire,
Je prie Allah, Dieu clément,
Qui Te protège et T'inspire.

De réjouir Tes amis
En T'accordant la victoire
Sur Tes méchants ennemis,
Qu'aveugle Ta haute gloire.

Le peuple mahométan
Célèbre aujourd'hui Ta fête
En criant : « Vis, ô Sultan,
Digne Calife du Prophète. »

ABOU NADDARA

Version Turque

دنیاده الی ت ب نداییه شعر سویلمك الهجی برشاره
میسر اولمسه موفقیت دکل ایکید شیخ ابونظاره
پادشاهمز بیوك سلطان عبد الحمید افندمزه
فاتشو متمسی اولدیغی صداقت غیر سترقیه سنی
اذ کمانده وجوده کتوردیکی شعله ذکا
اثری اوله رق واشبو یوم مسعود تلك
الهامات کوناکوتیله بو موفقیت
عظیمه یه نائل اولمشدر .
بو ابیات مرتفع المالك بجید ترجمه سی